

MUSICA DE CONTRABANDA – GAUEKO LAN MUSIKA (MÚSICA DE CONTRABANDO)

Las fronteras políticas han variado continuamente al capricho de la Historia dividiendo pueblos, culturas y familias. Siempre ha habido, no obstante, personas dispuestas a saltárselas sin permiso de la autoridad. Los contrabandistas de cultura, estraperlistas de lenguas, danzas y tradiciones, traficantes de sueños, se han empeñado en reunirse y compartir el contenido de sus sacos.

En las zonas “sharnegas” entre Gascuña y Euskal Herria las dos culturas han sabido convivir y mantener espacios propios y comunes. Han creado sus formas de expresión diferenciadas a partir de un mismo origen. Se podría decir que vuelven naturalmente a su pasado Vascón.

Xarnege es un espacio de encuentro, no una mezcla. Un cruce de caminos, no un límite. Una mirada al futuro desde las raíces, no un museo inerte. Tierra de todos y de nadie. Un lugar en el que se comparte y se continúa la marcha de noche con el saco lleno de música.

Se llama “sharnègo” tanto a los hijos de matrimonios mixtos entre vascos y gascones como a las zonas en que conviven ambas culturas. Aunque en ocasiones se le dé un tinte peyorativo al término, nosotros hemos querido tomar su lado más amable: “Sharnègo” es quien conoce y ama las dos culturas, quien es capaz de expresarse y afirmarse de dos formas. No importa de dónde surgió una melodía, a quién se le ocurrió un paso de baile, quién inventó un instrumento... Lo que importa es que a partir de lo mismo somos capaces de hacer cosas diferentes y que con distintos elementos podemos coincidir.

El propósito de este disco es ayudarte a pasar la frontera, como hacían clandestinamente los “mugalariak”, y mostrarte un poco de música de contrabando. Ten cuidado y escucha en silencio. Los aduaneros podrían estar cerca...

1.- BRANLO Tradicional gascón 2'33

Cuando veas la cadena que baila el Branlo intenta comprender qué es lo que sucede: la magia de la cohesión sutil que va más allá de los pasos.

“Ça’i aci petitona! que’u te vau har dançar, jo, lo branlo!” (¡Ven aquí, pequeña! ¡Que te voy a enseñar a bailar el Branlo!) (Colección libidinosa de Crestiana Mosques)

2.- MUGAN JAUZIKA / UN SAUT A LA TERMIÈRA (Saltando en la frontera) (DUS/HEGI - OSTALERRA) Tradicional vascón 3'54

“-Tabertera de ojos pardos, ¿a cómo tienes el vino?

-Tengo de todos los precios y en abundancia. De cinco, de seis, de siete...

-Bebamos, pues, una pinta que tenemos que irnos.”

3.- JAMEI JO NON VEIRE (Jamás volveré a verla) Tradicional gascón 4'18

“Que sólo pueda percibir la belleza del mundo si mi vida comienza de nuevo con cada amanecer, si es un eterno volver a nacer” (Lavelle)

4.5.- A HUM DE CALLAU / ZIZTU BIZIAN (En su santiamén) (4.-FANDANGO – 5.-ARIN ARIN) Tradicional vasco 4'31

“Todo buen cristiano se abstendrá de estos bailes obscenos en los que las parejas se contonean e incitan a la lujuria al ritmo de melodías libidinosas.”

6.- CHOCHUARENAK Tradicional vascón 4'37

Danza recogida de un cancionero del Grand Seminaire de Bayona.

7.- GASTON (MASURCA GASCONA - MAZURKA NAVARRA) Tradicional vascón 4'57

“Defenderé la casa de mi padre. Contra los lobos, contra la sequía, contra la usura, contra la justicia defenderé la casa de mi padre.

Perderé los ganados, los huertos, los pinares; perderé los intereses, las rentas, los dividendos, pero defenderé la casa de mi padre.

Me quitarán las armas y con las manos defenderé la casa de mi padre; me cortarán las manos y con los brazos defenderé la casa de mi padre; me dejarán sin brazos, sin hombros y sin pecho, y con el alma defenderé la casa de mi padre.

Me moriré, se perderá mi alma, se perderá mi prole, pero la casa de mi padre seguirá en pie.”
(Gabriel Aresti)

8.- SOR LEKUAREN MINEZ (Nostalgia de mi tierra) Tradicional vasco 6'03

“Dime hombre, ¿dónde está nuestra tierra, nuestros montes, nuestros ríos, nuestros campos y bosques? ¿Dónde está nuestra patria? ¿Dónde nuestras tumbas?

Están en las palabras, en las palabras de nuestra lengua.” Eslam Drudak

9.- ESCÒTISHA Tradicional gascón 4'45

24 de junio de 1959, fiestas patronales del pueblo. Acaba de comenzar el baile. La orquesta ataca un escòtisha. Jantin merodea por la sala para invitar a las chicas a bailar. Recibe las primeras negativas. Llega a la altura de Lucía, la hija del terrateniente. Como siempre, Lucía lo rechaza con cortesía.

Jantin es aparcerero. Trabaja para su padre. Seguirá soltero para siempre.

Ella no será la mujer de sus noches. Ella no será la mujer de su vida...

10.- ZERTARA ZATOZ? (¿A qué vienes?) 4'12 Tradicional vasco

Receta del café del contrabandista landés (Chez Baudoin): Se toma ½ kilo de café y ½ litro de agua. Se hierve. Se echa un piedra dentro. Si la piedra no flota se añade más café. Servir caliente (el café).

11.- LA CRABA / AHUNTZA (Danza de la cabra) Tradicional vascón 2'40

La danza de la cabra. La flabuta muestra la versión gascona y el violín le responde al modo vasco.

“Receta de cabrito al horno. Ingredientes para 6 personas: 1 cabrito de 3 kg., cebolla, tomate, zanahorias, pimientos verdes naturales, aceite, vino blanco, sal, ajo y perejil.

El cabrito se parte en 6 trozos y se sazona. Se pasa al horno en un placa donde hay un fondo de cebolla, tomate, zanahorias y pimientos verdes naturales, con un poco de aceite y vino blanco. Cuando se empiece a dorar, le añadimos un picado de ajo y perejil por encima y dejamos que se ase siempre de manera lenta. Se acompaña de una guarnición de patatas.”

12.- BASKONIAKO SUITEA / SEGUIDA VASCONA (Suite de Vasconia) (ALTSASUKO SOKA DANTZA- MILAFRANGARRAK Tradicional vascón 3'36

Recorrido musical que comienza en Navarra y cruza el Pirineo para adentrarse en territorio sharnègo.

13.- BIZKAIATIK LANDETARA / DE BISCAIA A LAS LANAS (De Vizcaya a Las Landas)
(Marcha tradicional vasca, rondó gascón) 4'03

“El pastor de Las Landas es un ser perezoso, cobarde y débil. Prefiere la inactividad al trabajo, y un oficio sin beneficio a uno que le permita vivir comodamente. Sin temor a exagerar podemos decir que este ser pálido y salvaje no piensa ni reflexiona. Se puede confirmar que sus movimientos son de carácter instintivo. Encaramado en sus zancos realiza trabajos femeninos. No se avergüenza de tricotar. Desprovisto de inteligencia y sumido en un estado de embotamiento funcional, es probablemente el tan buscado eslabón perdido entre el hombre y el mono. Su constitución física se aproxima al cretinismo. La razón radica probablemente en sus costumbres perversas, ya que no las hay peores. Además, es cretino tanto por naturaleza como por vicio. Cruel, salvaje y despiadado. Cuidate de ofenderlo, porque se convierte en una fiera que no respeta a mujeres ni a niños.”
(Gabriel Bouyn, 1849)

14.- AQUERAS MONTINAS - KAXKARROTA (Canción tradicional gascona, danza vasca)
5'43

“Aquellas montañas tan altas me impiden ver dónde está lo que amo.”

Dedicamos este disco:

- A todos aquellos que son perseguidos por saltar fronteras en busca de un poco de futuro.
- A todos aquellos que transmiten su cultura minorizada a sus hijos.
- A todos aquellos capaces aún de escuchar.
- A ti.

Xarnege somos

Joan Baudoin: Zanfona, boha, flabuta, tambourin, bramatoupin, tricanetas, pihurlet y voz.
Roman Baudoin: Zanfona electroacústica, caremèray voz (tradficante de sonidos).
Matèu Baudoin : Flabuta, besson, zanfona, caremèra, tambourin y voz (tradficante de sonidos).
Josean Martín Zarko : Bouzouki, guitarras y mandolina.
Juan Ezeiza : Violín, alboka y txanbela.

Han colaborado:

Antoine Bernard Carriat (Toto) : Guitarra eléctrica en 14
Romain Collauti: Bajo en 5 y 14
Iñigo Egia : Percusiones en 6 y 8
Iker Telleria : Panderero en 13

Los efectos electroacústicos se han grabado en toma directa.

Grabación y mezclas: Antoine Bernard Carriat (Toto)
Grabado en los Estudios Potisha (Sant Joan-de-Marsac) entre febrero y mayo de 2004.
Mezclado en los Estudios ABC de Moissac
Los temas 3, 9 y las voces del 10 han sido grabados y mezclados por Romain Baudoin.
Masterizado en los Estudios Laguna de Biarritz

Fotografías: Kepa González
Diseño gráfico: Diapolan (Kepa González y Gurutze Susperregi)
www.diapolan.com

Nuestro agradecimiento a:
-Bernadette Baudoin por su paciencia, su cariño y ... su cocina.
-Kepa González, un artista y, sobre todo, un amigo.

www.xarnege.com
xarnege@xarnege.com
(0034) 605 71 57 35 / (0033) 06.73.38.25.05
Fax: (0034) 943 332 397

Product of Vasconia

(No pagues aranceles por este disco. Pídelo a tu contrabandista de confianza)

“El progreso, la civilización, no consisten en rodearse de una muralla infranqueable, en separar mediante aduanas a pueblos que se aman, que mantienen transacciones activas y que forman, como en los Pirineos, una sola y misma familia.“

Clément Hapet (1897)